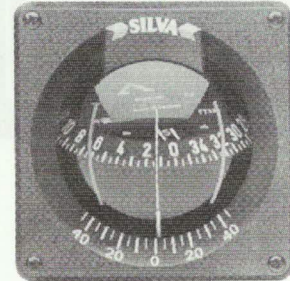


BRUKSANVISNING • DIRECTIONS FOR USE  
GEBRAUCHSANWEISUNG • MODE D'EMPLOI

# SILVA 100 B/H



# SILVA 125 B/H

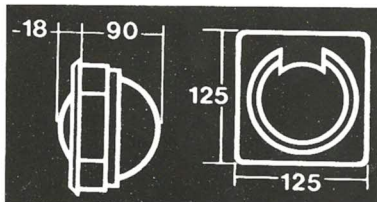


Nexus Marine AB  
P.O. Box 20052  
Karlsbodavägen 20B  
SE-161 02 Bromma, Sweden

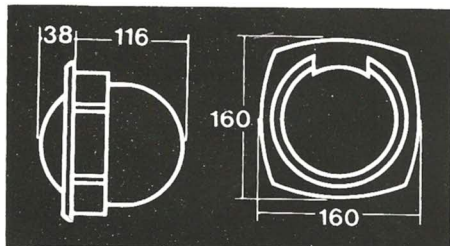
S-M Ewert AB Stockholm

34728

100B/H



125B/H



## BRUKSANVISNING

**SILVA 100/125** är speciellt lämplig för segelbåtar, motorseglare och större motorbåtar. Kompassen tål krängning upp till 45° tvärskepps och obegränsad krängning längskepps. Den är försedd med ett vitt huvudstyrstreck och två orangefärgade hjälpstyrstreck 45° på var sida om huvudstyrstrecket. Dessutom finns en krängningsskala +/- 45°. Kompassen levereras med inbyggd belysning.

Kompassen kan vid behov förses med kompensator.

**100B/H:** art.nr. 4669

**125B/H:** art.nr. 4633

## BELYSNING

Belysning levereras i standardutförande för 12V.

Anpassning till 24 V: Belysningen kopplas via ett motstånd, art.nr. 478 (270 ohm, 0,5W).

## PLACERING

**SILVA 100/125** skall placeras vertikalt eller sluttande (max 30°).

Kompassen skall placeras så att den är lätt att avläsa från olika vinklar, så även i mörker när belysningen är tänd. Placera kompassen så långt som möjligt från järn och andra magnetiska störningskällor som t.ex. högtalare, vindrutetorkarmotorer, instrument etc. (**OBS! Silvas elektroniska instrument stör ej kompassen**).

Tag hjälp av en vanlig handkompass (t.ex. Silva typ 15T) som man håller riktad i längskeppsriktningen runt den tänkta monteringsplatsen och studerar eventuella förändringar. Vanligtvis krävs endast mindre förflyttning av kompassen från störningskällan för att uppnå ett gott resultat. Vid denna kontroll bör man även slå till alla strömförbrukare runt kompassplatsen för att se om dessa stör kompassen.

## MONTERING

**SILVA 100/125** är avsedd för fast infälld montering.

Kompassen skall monteras **exakt i båtens längskeppsriktning**. (OBS! Man kan ej utgå ifrån att t.ex. ett skott är vinkelrätt mot båtens längskeppsriktning).

Håltagning sker med hjälp av bif. monteringsmall. Kompassen kräver ett visst infällningsdjup (Se fig.). I annat fall påverkas kompassens expansionsmembran, vilket kan medföra läckage.

**Endast 125B/H:** Lossa de 4 yttre skruvarna på kompassens baksida. Tag loss kompassen från fronten. Montera fronten på skottet och skruva åter fast kompassen från insidan.

## KOMPENSERING OCH DEVIERING

Kompassen bör utrustas med kompensator, om det efter slutmontering visar sig att deviationen är större än ca 5 grader. För placering av kompensatorn, se bormmallen.

Är felt eller deviationen mindre än 5 grader upprättas endast en deviationstabell.

Kompensering sker med hjälp av de två kompensationskruvarna "E/W" och "N/S" och innebär att man tar bort eller åtminstone reducerar de fel som järn eller andra magnetiska störningskällor kan ha på kompassen. Vid kompensering skall båten befinna sig på en plats fri från permanenta och elektromagnetiska störningar.

1. Rikta båten mot norr och vrid N/S-skraven på kompensatorn så kompassen visar 0°.
2. Rikta båten mot öster och vrid E/W-skraven så kompassen visar 90°.
3. Rikta in båten mot söder. Visar inte kompassen 180° vrid N/S-skraven tills felet minskar till hälften (t.ex. 6° fel – vrid skraven tills kompassen visar 3° fel).
4. Rikta in båten på västlig kurs. Om kompassen inte visar 270°, vrid E/W-skraven tills felet minskar till hälften.
5. Gör om proceduren och kontrollera inställda värden.
6. Gå nu varvet runt och kontrollera var 20:e grad. Anteckna värdet och upprätta en deviationstabell och kurva.

Eftersom de magnetiska förhållandena i en båt kan ändra sig, rekommenderas en kontroll av kompassen varje år. Kontrollera även vid nyinstallering av utrustning som kan störa kompassen.

**OBS! BETRakta INTE kompassen som ett navigationsinstrument förrän kompensering är utförd och deviationstabell är upprättad. Vid minsta tvekan kontakta en kompassjusterare för hjälp med kompensering och upprättande av deviationstabell!**

## SKÖTSELRÅD

Vid rengöring av kompassen, använd mild tvålösning, diskmedel el.dyl. Starka lösningsmedel som sprit eller aceton får ej användas.

När båten tas upp för vinterhalvåret rekommenderar vi att kompassen demonteras och förvaras i rumstemperatur. Kompassen klarar temperaturer ned till -30°, men man bör i möjligaste mån undvika att utsätta den för sträng kyla.

## DIRECTIONS FOR USE

**SILVA 100/125** is especially suitable for sailing boats, motor sailing vessels and larger motor yachts. The compass permits up to 45° heeling and unlimited tilting fore and aft.

**SILVA 100/125** is supplied with a white main lubberline and two orange aid lines 45° on each side of the main lubber line. It has a built-in clinometer +/- 45°.

The compass is delivered with built-in illumination.

The compass can be supplied with compensators as an optional extra.  
Type **100B/H**: art.nr. 4669.  
Type **125B/H**: art.no. 4633.

## ILLUMINATION

12V illumination is delivered as standard.

Adaption to 12V: The illumination is connected by a resistant in series art.no. 478 (270 ohm, 0,5W).

## POSITIONING

**SILVA 100/125** should be positioned vertically or sloping (max 30°). Vertically only, if a compensator is fitted.

The compass should be positioned so it is easy to read from various angles, even in darkness when illuminated. Position it as far as possible, away from iron objects or other disturbing magnetic sources such as loud speakers, windscreen wipers, instruments etc. (NB! Silva's electronic instruments do not disturb the compass.)

When checking for magnetic disturbance, use an ordinary handheld compass, such as Silva type 15T, held in the fore-and-aft direction around the intended mounting site. In most cases 50 cm to 1 metre between the compass and the source of disturbance will be sufficient. Do not forget to switch on all electrical equipment near the compass when making this check.

## MOUNTING

**SILVA 100/125** is intended for flush mounting.

The compass must be **mounted exactly at right angles to the boat's longitudinal direction**. (NB! Do not take it for granted that for instance a bulkhead is at a right angle to the boat's longitudinal direction).

Drill a hole by using the enclosed template. The compass must have a certain mounting depth (see fig.). Otherwise the compass' expansion membrane is effected, which could lead to leakage.

**Only 125 B/H**: Loosen the four outer screws at the back of the compass. Remove the compass from the frontplate. Mount the frontplate on to the bulkhead and screw the compass on, from the inside.

## COMPENSATION AND DEVIATION

Compensators are recommended, if the deviation is more than 5 degrees, when the compass is in its normal mounting position. Positioning of compensator – see template.

If the error is less than 5 degrees, it is sufficient to produce a deviation table.

Compensation is made with the two compensation adjuster screws "E/W" and "N/S" in order to reduce the errors caused by iron objects or other sources of magnetic disturbance.

When compensating, the boat should be in an area that is not affected by permanent- or electro-magnetic disturbances.

1. Aim the boat due North and turn the "N/S" screw until the compass reading is 0°.
2. Aim the boat due East and turn the "E/W" screw until the compass reading is 90°.

3. Aim the boat due South. If the compass does not show 180°, turn the "N/S" screw until the error is halved. (E.g. if the error is 6° – turn the screw until the error is 3°.)
4. Aim the boat due West. If the compass does not show 270°, turn the screw until the error is halved.
5. Go through the procedure again and check the adjusted values.
6. Check the compass every 20 degrees and produce a deviation table and deviation curve.

As the magnetic conditions in a boat are liable to change, we recommend checking of the compass once a year and always after installation of equipment which might affect the compass.

**N.B. DO NOT REGARD THE COMPASS AS AN ACCURATE NAVIGATIONAL INSTRUMENT UNTIL THE COMPENSATION IS CARRIED OUT AND THE DEVIATION TABLE IS PRODUCED. WHENEVER IN DOUBT, PLEASE SEEK THE ADVICE OF A COMPASS ADJUSTER!**

## HOW TO TAKE CARE OF YOUR COMPASS

To clean the compass, use a mild soap solution or detergent. Do not use strong solvents, such as spirit, acetone or petroleum.

The compass tolerates temperatures down to  $-30^{\circ}\text{C}$ . It is advisable not to subject it to severe cold for long periods.

## GEBRAUCHSANWEISUNG

Der **SILVA 100/125** ist besonders für Segelboote, Motorsegler und grösseren Motorboote geeignet. Der Kompass meistert eine Krängung von bis zu  $45^{\circ}$  querschiffs und eine unbegrenzte Krängung längsschiffs.

Der **SILVA 100/125** ist mit einem weissen Hauptsteuerstrich und zwei orangefarbenen Hilfssteuerstrichen von je  $45^{\circ}$  – beidseitig vom Hauptsteuerstrich – versehen. Ausserdem gibt es eine Krängungsskala von  $\pm 45^{\circ}$ .

Der Kompass wird mit eingebauter Beleuchtung geliefert.

Der Kompass kann bei Bedarf mit einem Kompensator versehen werden.

**SILVA 100B/H:** Art.nr. 4669.

**SILVA 125B/H:** Art.Nr. 4633.

## BELEUCHTUNG

Die Beleuchtung wird serienmässig für den Anschluss an 12 V geliefert.

Anpassung an 24 V: die Beleuchtung wird über einen Widerstand geschaltet, Art.Nr. 478 (270 Ohm; 0,5 W).

## PLAZIERUNG

**SILVA 100/125** ist vertikal oder mit einer Neigung von max.  $30^{\circ}$  zu plazieren.

Der Kompass sollte so plaziert werden, dass er leicht aus verschiedenen Winkeln abzulesen ist, auch bei Dunkelheit, wenn die Beleuchtung eingeschaltet ist. Plazieren Sie den Kompass so weit entfernt wie möglich von Eisgegenständen und anderen magnetischen Störungsquellen wie z.B. Lautsprechern, Scheibenwischermotoren, Instrumenten usw. (Achtung! Silvas elektronische Instrumente stören den Kompass nicht.)

Nehmen Sie einen normalen Handkompass zu Hilfe (z.B. Silva Typ 15T), den Sie längsschiffs in die Umgebung der geplanten Stelle halten, an der Sie den Kompass anbringen wollen, und beobachten Sie eventuelle Veränderungen. Normalweise braucht man den Kompass nur ein wenig von der Störstelle weg zu verschieben, um ein gutes Ergebnis zu erzielen. Bei dieser Kontrolle sind auch alle stromverbrauchenden Geräte der Nähe der Einbaustelle des Kompasses einzuschalten, um zu untersuchen, ob diese den Kompass stören.

## **MONTAGE (siehe Abb.)**

**SILVA 100/125** wird bei versenkter Montage verwendet.

Der Kompass ist **genau längsschiffs zu montieren**. (Achtung! Man kann nicht davon ausgehen, dass ein Schott rechtwinklig zur Längsschiffsrichtung des Bootes ist.)

Löcher werden mit Hilfe der beigelegten Montageschablone gebohrt. Die Kompass benötigen freien Raum zur Versenkung. Sonst wird die Expansionsmembrane des Kompasses beeinflusst, was ein Leck zur Folge haben kann. (Siehe Abb.)

**Nur 125 B/H:** Entfernen Sie vier äusseren Schrauben auf der Rückseite des Kompasses. Kompass von der Frontplatte lösen. Montieren Sie danach die Frontplatte an das Schott und schrauben Sie den Kompass an der Innenseite fest.

## **KOMPENSATION UND DEVIATION**

Ist die Deviation nach der Endmontage des Kompasses grösser als 5 Grad, ist eine Kompensation vorzunehmen. Platzierung des Kompensators – siehe Montageschablone.

Bei dem Kompensationsvorgang soll sich das Boot an einem von dauernden und elektromagnetischen Störungen freien Ort befinden.

1. Richten Sie das Boot gegen Norden und drehen Sie die N/S-Schraube am Kompensator so, dass der Kompass 0° zeigt.
2. Richten Sie das Boot gegen Osten und drehen Sie die E/W-Schraube am Kompensator so, dass der Kompass 90° zeigt.
3. Richten Sie das Boot gegen Süden. Zeigt der Kompass nicht 180°, drehen Sie die N/S-Schraube, bis der Fehler nur noch die Hälfte beträgt (z.B. bei 6-gradiger Fehleranzeige drehen Sie die Schraube, bis der Fehler nur noch 3° beträgt).
4. Richten Sie das Boot gegen Westen. Zeigt der Kompass nicht 270°, dann drehen Sie die E/W-Schraube, bis der Fehler nur noch halb so gross ist.
5. Wiederholen Sie den Vorgang noch einmal und kontrollieren Sie die eingestellten Werten.
6. Drehen Sie nun das Boot um die eigene Achse und kontrollieren Sie jeden 20. Grad. Halten Sie die Werte fest und erstellen Sie eine Deviationstabelle und kurve.

Da sich die magnetischen Verhältnisse in einem Boot ändern können, empfiehlt sich eine jährliche Kompasskontrolle. Kontrollieren Sie den Kompass auch nach dem Einbau neuer Instrumente auf eventuelle Störeinflüsse.

**ACHTUNG! DER KOMPASS KANN NICHT ALS RICHTIGES NAVIGATIONS-INSTRUMENT ANGESEHEN WERDEN, BEVOR DIE KOMPENSATION AUSGEFÜHRT UND DIE DEVIATIONSTABELLE ERSTELLT IST. BEI GERINGSTEM ZWEIFEL WENDEN SIE SICH AN EINEN AUTORISIERTEN KOMPASSEINSTELLER, DER IHNEN BEI DER KOMPENSATION UND DER ERSTELLUNG EINER DEVIATIONSTABELLE BEHILFLICH SEIN KANN.**

## **RATSCHLÄGE ZUR PFLEGE**

Zur Reinigung des Kompasses verwenden Sie bitte nur eine milde Seifenlösung, Spülmittel o.ä. Starke Lösungsmittel wie Spiritus oder Azeton dürfen nicht verwendet werden. Wenn Sie das Boot während des Winters aufbocken, empfiehlt es sich, den Kompass auszubauen und ihn bei Zimmertemperatur aufzubewahren.

Der Kompass kann Temperaturen bis zu minus 30 Grad aushalten. Man sollte ihn aber möglichst nicht einer solchen extremen Kälte aussetzen.

## MODE D'EMPLOI

Les compas sont utilisables aussi bien sur les bateaux à moteur que sur les voiliers. Ils supportent une inclinaison longitudinale illimitée et une gîte de 45 degrés. Les compas **SILVA 100/125** sont munis d'un ligne de foi principale blanche et de deux lignes secondaires à 45 degrés de part et d'autre de celle-ci. Ils sont équipés d'un gîtometre 45 degrés. Les compas sont équipés d'origine avec un éclairage.

Les compas peut être équipé d'une compensation.

**100B/H:** réf. 4669

**125B/H:** réf. 4633.

## ECLAIRAGE

L'éclairage standard des compas est en 12 V. Le branchement à 24 V est possible en utilisant une résistance 270 Ohm, 0,5W (réf. 478).

## CHOIX DE L'EMPLACEMENT DU COMPAS

Le **SILVA 100/125** est prévu pour un montage vertical ou légèrement incliné. Il doit être placé de manière à pouvoir être lu à tout angle, y compris de nuit lorsque l'éclairage est allumé. Eloignez le compas des masses métalliques ou magnétiques qui pourraient le perturber. Exemple: haut-parleur, moteur d'essuie-glaces et la plupart des appareils électroniques. Les instruments SILVA n'ont aucune influence sur nos compas.

A l'aide d'une petite boussole que l'on dirige dans l'axe longitudinal du bateau, vérifiez quel est l'emplacement le moins influencé parmi ceux que vous avez retenus. Lors de ces tests n'oubliez pas de brancher tous vos appareils électriques pour vérifier leur éventuelle influence sur le compas. En général un simple déplacement de quelques centimètres peut suffire à résoudre les problèmes d'influences.

## INSTALLATION DU COMPAS

Le **SILVA 100/125** est prévu pour être en poste fixe. Le compas doit être monté **exactement dans l'axe longitudinal du bateau**. Le perçage en vu de l'encastrement se fait à l'aide de gabarits fournis. Contrôlez avant tout que vous disposez bien de la profondeur nécessaire à l'encastrement afin de respecter la dilatation de la membrane (voir illustration).

**Seulement le 125 B/H:** Après avoir dévissé les 4 fixations situés à l'avant du compas, retirez la plaque frontale. Montez la plaque sur la paroi et revissez le compas de l'intérieur.

## COMPENSATION DU COMPAS

Une compensation est nécessaire si après la mise en place définitive le compas montre une déviation supérieure à 5 degrés. Pour l'emplacement du compensateur, voir le gabarit de perçage.

Compenser un compas signifie qu'à l'aide de petits aimants on supprime ou l'on réduit les erreurs dues à l'influence des masses métalliques ou magnétiques.

Un tableau et une courbe de déviation doivent être établis si l'erreur est inférieure à 5 degrés.

La compensation s'effectue de la manière suivante:

1. Venir cap du Nm et annuler la déviation totalement en agissant sur le correcteur N.S à l'aide d'un tournevis en cuivre (jusqu'à ce que le compas vous indique 0 degré).
2. Venir à l'Em et annuler totalement l'erreur en agissant sur le correcteur E.W (jusqu'à ce que le compas indique 90°).
3. Venir cap au Sm et réduire l'erreur par moitié en agissant sur le correcteur N.S.
4. Venir cap à Wm et réduire l'erreur par moitié en agissant sur le correcteur E.W.
5. Refaire un contrôle des valeurs obtenues.
6. Etablir un tableau des résultats obtenus en répétant l'opération tous les 20 degrés.

L'environnement magnétique à bord peut changer nous vous conseillons donc une vérification annuelle de votre compensation.

**N.B. NE CONSIDEREZ VOTRE COMPAS COMME UN INSTRUMENT DE PRECISION QU'APRES AVOIR COMPENSE CELUI-CI ET QUE VOUS AYEZ ETABLI UN TABLEAU DEVIATION. SI VOUS AVEZ LE MOINDRE DOUTE CONCERNANT LA COMPENSATION OU LE TABLEAU DE DEVIATION, FAITE APPEL A UN COMPENSATEUR PROFESSIONNEL.**

## MAINTENANCE ET ENTRETIEN

Ne jamais utiliser d'acétone ou d'alcool pour nettoyer un compas. Un peu d'eau, de liquide à vaisselle ou de savon suffiront. Nous vous recommandons le démontage du compas pendant l'hivernage.

Ce compas supporte des températures de -30 degrés, mais des conditions aussi extrêmes écourtent sa durée de vie.

